

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift  
**Herausgeber:** Bauen + Wohnen  
**Band:** 1-5 (1947-1949)  
**Heft:** 4

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**L'Institut of Design à Chicago**  
(pages 18—20)

Cette école fut fondée en 1937 et débuta avec un effectif d'une vingtaine d'élèves; elle compte actuellement plus de 400 étudiants et 600 élèves des cours du soir. L'Institut fut dirigé jusqu'en 1946 par le Hongrois Lazlo Moholy Nagy, ancien collaborateur de Walter Gropius au „Bauhaus" en Allemagne. Le directeur actuel, M. Serge Chermayeff est russe d'origine; il vécut et étudia en Angleterre où il débuta comme peintre; il concentra rapidement son intérêt sur la forme à donner aux produits industriels et sur l'architecture en général. De nos jours, l'Institut possède de grands ateliers équipés de toutes les machines et outils nécessaires; les élèves ont à leur disposition une imprimerie pour les travaux courants, des studios photographiques et cinématographiques, une bibliothèque et un laboratoire de physique. La bibliothèque possède des reproductions et photographies des travaux les plus importants réalisés par les hommes au cours des siècles. Il s'agit là de la collection documentaire la plus complète existant en Amérique. L'enseignement donné par l'„Institut of Design" est fondé sur les principes suivants: tout être humain a des dispositions plus ou moins prononcées pour expérimenter formes et couleurs. On peut développer ces facultés en donnant à l'élève la possibilité d'expérimenter les outils et matériaux dont on dispose actuellement. Les recherches scientifiques, la technologie moderne et l'étude de la production industrielle sont autant de facteurs susceptibles de fournir une source d'inspiration féconde à celui qui crée. Il faut également amener l'élève à observer et définir quels sont les besoins de l'homme. L'enseignement conçu de cette façon se heurte à certains obstacles: l'élève éprouve fréquemment une sorte de crainte de l'échec: il faut par conséquent aider l'élève à comprendre quelles étaient les exigences des différentes époques de l'histoire et quelles sont celles des temps présents. Les premiers cours de l'école ont donc pour but de vaincre certaines idées préconçues d'ordre psychologique et de fortifier la personnalité de l'élève.

**Meubles de Charles Eames** (pages 22—23)

Exemple typique de meubles répondant aux nécessités fonctionnelles tout en présentant, du point de vue technique, une solution parfaite. Sièges extrêmement confortables, épousant la forme du corps, utilisation de matériaux durables: les parties en bois sont en feuilles de contreplaqué comprimées à chaud et imprégnées d'une masse résineuse, qui donne aux surfaces finies une grande résistance aux efforts mécaniques.

**Nouveaux meubles italiens** (pages 24—25)

Sous bien des rapports, l'Italie est actuellement en tête du progrès dans le domaine de la production de meubles individuels. Ce pays possède une équipe d'architectes relativement jeunes, faisant preuve d'une belle activité et de beaucoup de fantaisie. Par ailleurs, l'Italie se trouve momentanément dans l'impossibilité de fabriquer des meubles en grande série; la plupart des forces artistiques s'orientent vers l'élaboration de types de meubles individuels et ont déjà quelques intéressantes réalisations à leur actif.

**Nouveaux modèles de sièges et chaises-longues** (pages 26—27, 56)

Les ameublements que l'on achète tout finis ont le grave inconvénient d'être impersonnels et conventionnels. D'autre part, il est difficile de compléter un tel ensemble par d'autres meubles d'un genre différent; l'acheteur n'a donc pas la possibilité de choisir librement la combinaison de meubles qui correspond à ses besoins. Au cours de ces dernières années, il s'est créé un mouvement en faveur des meubles individuels, dont on a vu de belles réalisations. Les ameublements, composés de meubles individuels convenablement choisis, ont un cachet spécial, quelque chose de vivant. Cette façon de meubler un appartement possède une grande souplesse, on peut acheter chaque meuble séparément et les possibilités de combinaison de différents meubles sont infinies.

**„The British Council of Industrial Design"**  
(pages 28—29)

Cette institution est connue à l'Etranger surtout en tant qu'organisatrice de l'Exposition de produits industriels „Britain can make it". Vers la fin de la guerre, le gouvernement britannique se préoccupa

**New Types of chairs** (pages 26—27, 56)

New furniture types of modern unconventional design often do not blend well with the stereotyped furniture sets people usually buy. In order to render the whole arrangement more elastic and to facilitate the addition of new pieces of furniture a number of leading interior decorators and decorating firms developed new furniture types, especially types destined for sitting and resting, which can be bought one by one and which mix well with the rest. The illustrations give some examples.

**The British Council of Industrial Design**  
(pages 28—29)

The British Council of Industrial Design is perhaps best known abroad for the exhibition „Britain can make it", the first selective exhibition of the products of British industry to be held since the war. Chief aim of the council is to raise the standard of design of goods made in British industry in peacetime. It collaborates with designers, manufacturers and retailers. The illustrations on pages 28 and 29 show a number of apartments which have been furnished according to the guiding principles of the council.

**The printed fabrics in the room**  
(pages 30—31)

Like wall-papers and rugs printed fabrics represent a combining element in our rooms. In order to achieve greatest harmony they should blend well in style and colour, with the other constituents of our home, and their patterns should go well with the dimensions of room and furniture.

**Living-room decorated in the rustic style**  
(pages 32—33)

Beside furniture, pictures and plants etc. genuine rustic fabrics and rugs will contribute a great deal to an effect of originality and cheerfulness of our home. The genuine Moroccan pieces of traditional design were originally not meant for sale. We therefore find in them those charming individual traits which rugs destined for sale do not possess. Rugs which are meant to be sold are woven according to a fixed pattern and they are made of uniformly dyed and bleached wool. Rugs destined for personal use — beside displaying an individual pattern full of originality — are made of the wools of differently coloured sheep. In Morocco like everywhere else in the world the fine art of hand-weaving is being more and more supplanted by manufacture. However there are still many fine specimen of native art to be found. The illustrations prove it.

**Lamps designed by Sarfatti, Milan**  
(pages 34—36)

Mr. Sarfatti believes that the shape of an object has in the first place to be practical and fit for its purpose. Its decorative and artistic effect has to be considered but in the second place. In his efforts to realize this aim he creates lamps of simple and clear design which do not try to conceal their purpose.

**Problems of radio design in Italy**  
(pages 37—40)

Does the radio represent a piece of furniture or merely an instrument? The technician will treat this problem entirely from his own purely technical point-of-view laying special stress on the technical perfection of the apparatus. It is up to the radio designer to take care of the outward appearance. Knowing the trends of contemporary furniture design he is able to supply the desired attractive exterior. Unfortunately the importance of the outward appearance is being over-emphasized in Italy where cheap but luxuriously fashioned radio sets are much in demand. Education of the public rather than giving in to their whims should be the aim of the manufacturing firms. — As it is the case with furniture design, shape and material play an important role in radio designing. To match them perfectly and at the same time to consider the technical conditions of the apparatus is not always easy. These illustrations will show some interesting solutions of the problem.

**Report on an American Congress of Architects**  
(pages 41 and 54)

At the congress of American architects held at the Museum of Modern Arts in February 1948 in New York the development of modern architecture was dis-

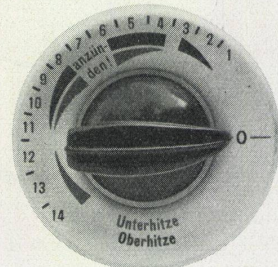
*Ins gepflegte Heim den*

**Gasherd ESKIMO**

*bell-granit oder crème emailliert*



**mit der neuen  
Backofenregulierung**



**Die Vorteile:**

Der Backofen ist mit 3 Röhrenbrenner ausgerüstet.

Ober- und Unterhitze mit nur einem Hahnen getrennt regulierbar.

Detaillierte Scala zum Backofen.

Richtige Dosierung der Ober- und Unterhitze durch einfaches Drehen des Backofenhahnengriffes.

Leichtes Ausbauen des Hahmens von vorne, ohne Demontage des Herdes.

**AFFOLTER, CHRISTEN & Co. AG.**

*Ofen- und Herdfabrik*

**BASEL** Voltastraße 88 · Telephon (061) 2 16 70

# Endlich!

eine elektrische Waschmaschine, die Sie sich leisten können!

Vorbei sind die mühsamen Waschtage für immer. Hoover Limited hat sich bemüht, eine elektrische Waschmaschine zu konstruieren, die sich jede Familie leisten kann

**Sie wäscht schnell**  
durchschnittlich  
1½ kg. in 4 Min.

**Sie wäscht schonend**  
vollkommen neues  
Prinzip — Pulsator

**Sie wäscht gründlich**  
Weißwäsche, Farbiges, Wolle, Seide etc.

**Keinerlei Installationen**  
ein Stecker genügt

**Sie ist sparsam**  
wenig Seife und  
wenig Strom

**Sie hat eine handliche Größe**  
Ausmaße: Höhe 78,1 cm, Breite 42,6 cm Tiefe 40 cm

**Sie macht Sie unabhängig von Waschfrauen**  
jederzeit betriebsbereit

Erkundigen Sie sich in guten, einschlägigen Geschäften

# Hoover

die elektrische Waschmaschine für jeden Haushalt

HOOVER-APPARATE AG., ZÜRICH  
Claridenhof/Beethovenstraße 20



d'élever le standard des produits industriels britanniques. Ces recherches eurent pour résultat la création du „British Council of Industrial Design“. Dans le domaine de l'ameublement, cet organisme a donné une nouvelle impulsion à l'esprit créateur des artisans et sous son initiative de grands progrès ont été réalisés. Nous présentons dans ce numéro quelques réalisations dues au „British Council of Industrial Design“. On est lié en Angleterre avec toutes formes de traditions et l'opinion publique manifeste certaines réticences avant d'adopter de nouvelles formes et de nouvelles conceptions en matière d'habitation et d'ameublement.

#### L'étoffe imprimée dans l'habitation (page 30—31)

Le dessin et les couleurs d'une étoffe imprimée doivent s'harmoniser avec le mobilier. Les dimensions des motifs dépendent aussi de la grandeur des pièces et des dimensions des meubles; tous ces facteurs déterminent le rythme, c'est à dire le nombre de répétitions d'un même motif décoratif. De nos jours, les dessins linéaires et simples prédominent, la forme des meubles modernes. S'étant en effet simplifiée et clarifiée.

#### L'art populaire dans l'habitation moderne (pages 32—33)

Les meubles à eux seuls ne suffisent pas à donner un cachet spécial et une note personnelle à chaque habitation; ce rôle incombe surtout aux livres; tableaux, plantes, tapis et tissus d'ameublement. Nous présentons dans ce numéro des tissus provenant de l'Afrique du Nord; le Maroc, par exemple, produit de ravissants textiles anciens, qui s'harmonisent aussi bien avec des meubles modernes qu'avec des meubles de style ancien. Il ne faut toutefois pas confondre les manifestations de l'art populaire pur avec les textiles fabriqués dans des ateliers travaillant exclusivement pour la clientèle étrangère; ces tapis et couvertures „berbères“ n'ont pas grand chose de commun avec les véritables produits de l'art populaire. Il y manque cette diversité dans le tissage et la trame qui caractérise la façon de travailler de chaque famille d'artisans. L'art populaire s'éteint lorsque le producteur ne travaille pas pour ses propres besoins mais pour vendre; lorsqu'il s'agit de tapis destinés à la vente, l'indigène évite de choisir un dessin libre, il travaille d'après modèle et utilise de la laine colorée ou blanchie d'une façon uniforme. Les ateliers créent de cette façon des tissages présentant des irrégularités artificielles; c'est regrettable, car le goût inné et sûr de l'artisan se perd. A l'heure actuelle, le Maroc possède encore de très belles céramiques anciennes et de ravissants textiles issus de l'art populaire le plus pur; ceci est dû au fait que ce pays n'est pas colonisé depuis longtemps et qu'il existe des régions entières où les habitants mènent une existence semblable à celle de leurs ancêtres et gardent jalousement leurs traditions.

#### Appareils d'éclairage électrique de Sarratti, Milan (pages 34—36)

Le créateur des divers appareils d'éclairage présentés dans ce numéro défend le point de vue que la forme rationnelle de tout appareil doit primer sur l'effet décoratif et artistique que ce dernier produit. Le constructeur a renoncé à toute décoration superflue, susceptible de nuire à la qualité de la lumière engendrée; il s'est efforcé d'adopter des formes simples et d'utiliser des matériaux et des couleurs appropriés. Cette conception est naturellement en opposition avec le goût de certaines personnes qui attachent davantage d'importance aux qualités décoratives d'un lustre ou d'un lampadaire qu'à la qualité de l'éclairage fourni.

#### Problèmes posés par la construction d'appareils de radio en Italie (pages 37—40)

Il est certain que les appareils de radio n'ont pas encore pris leur forme définitive. Ces appareils doivent-ils être considérés comme meubles ou comme instruments de musique? L'acheteur désire des appareils qui s'harmonisent avec les meubles de son appartement tandis que les techniciens préconisent des solutions exclusivement fonctionnelles. En Italie, on est allé peut-être trop loin pour satisfaire la clientèle qui exige des appareils bon marché et très décoratifs. Certains constructeurs craignent qu'en cherchant à influencer le goût de la clientèle, ils diminuent leurs possibilités de vente. Nous avons l'impression qu'il est possible de construire des appareils de radio capables de donner satisfaction aussi bien du point de vue

As it was expected the discussion between the adherents of the so-called „international style“ and of the „new empiricism“ (and of its American representative, the „bay region style“) did not lead to a final conclusion. The term „international style“ does not express the tendencies of this movement very clearly, so that it is sometimes misinterpreted. Contrary to the new empiricism the international style does not fall back on tradition and sentiment. The local spirit of a region is not only not considered a chief element but a check to the free development of architecture. Initial deficiencies of this style as e.g. the purely mechanical and utilitarian conception in building have been overcome long since. For public buildings, flat-houses, office buildings etc. the international style is unrivalled.

#### Rugs in the interior (pages 42—43)

Rugs are meant to add colour and warmth to our rooms. The following illustrations show a number of rugs and offer suggestions for their use.

#### Cooking ranges — wishes and suggestions (pages 47—50)

The development in the construction of cooking ranges has proceeded very far, on close inspection, however, we shall find that the ideal kitchen range has not yet been produced. In the following we want to cite a number of wishes for improvements and alterations expressed by architects and housewives. — The standardization of the height of the plate e.g. is one of these suggestions. Another one is to construct cooking ranges which can be built-in without any difficulties. Rounded edges and profiles should be avoided, as they prevent the range from fitting closely to the wall and thus will form cavities which are extremely difficult to clean. Temperature regulators and automatically operated devices for the switching on and off of electricity would likewise be much appreciated by housewives. Another suggestion is the installation of sight-glasses and lighting appliances which would permit an easier control of the proceedings in the frying and baking oven. — Pots and pans would be much easier to clean if their interior would be round. Handles should preferably be isolated.

Most of these wishes have already been realized in the U.S.A. The author suggests the foundation of an institute where Swiss housewives, architects and manufacturers would collaborate to find means for simplifying household work.

#### Household aids (pages 51—52)

American housewives do not like to spend much time on the tiresome performances of household work. Household aids, therefore, play an important role in the American household. Mixers e.g. will considerably reduce the time required for the preliminary work previous to cooking. An ingenious mechanism enables them to perform the most different kinds of work; they beat, knead, mix, cut, shred, press and stir. — Even in Switzerland where household work is still considered a holy duty the number of pressure cookers is permanently increasing. Within a very short time the roaster oven e.g. grills, bakes, cooks a complete dinner for a family of 6 persons. — Automatic toasters will make us forget former difficulties, burnt fingers etc. — Electrically heated plate-warmers replace their old — perhaps more romantic — candle-heated predecessors. — Table ventilators provide for fresh air in summer and improve the circulation of warm air in winter. — Shining coffee-machines constitute a new decorative element on our tables. — Vacuum cleaners facilitate the daily cleaning processes. — A new type of flat-iron with a specially formed point enables us to iron shirts without tearing off buttons. The obligatory water bowl for the wetting of the linen will be replaced by a flat-iron with a perforated bottom. The steam which emerges from the perforations will sufficiently wet the linen underneath. The new ironing machines can be used without the slightest effort while sitting comfortably on a chair. — In winter the electrically heated foot-warmers and blankets will make us forget the cold. — Washing machines have been discussed in detail in the preceding number of this journal. However, in this connection we should like to mention the Swiss product „Elida“, a machine of great efficiency and elegant appearance which is extremely easy to handle.